

Lírica maya de la antigüedad

Galina Yershova

En memoria de Alfredo Barrera Vázquez

Frente a la entrada del edificio de la Central de Telégrafos de Mérida (Yucatán), en 1942 existía un puesto de “chácharas” donde se podían adquirir baratijas, entre ellas libros antiguos. Cierta vez, un campesino del pueblo de Dzitbalché llegó al establecimiento llevando bajo el brazo un legajo de papeles viejos que infructuosamente intentaba vender. El dueño del establecimiento no demostró interés alguno por esos textos mayas escritos en caracteres latinos y propuso al campesino mostrárselos a “don Alfredo”: así llamaba entonces al futuro insigne investigador de la cultura maya Alfredo Barrera Vázquez. Sin vacilar, Barrera Vázquez decidió adquirir el manuscrito y después del habitual regateo se acordó el precio: ocho pesos. De esta manera y gracias a una feliz casualidad el inapreciable documento llegó a manos del especialista.

El manuscrito constaba de nueve hojas dispuestas de 21 por 15.5 centímetros, que conservaban débiles vestigios de hilo de henequén con el cual estuvieron cosidas en forma de libro. Es evidente que el texto fue escrito en el papel ya deteriorado. Con el correr del tiempo los defectos aumentaron: roturas en el papel, deslave y decoloración de la tinta por efecto de la humedad y la luz, mordeduras de termitas; lo cual desgraciadamente dañó el documento. Es de suponer que el manuscrito original contenía mayor número de hojas, ya que únicamente en dos se repite el complicado arabesco dejado por las termitas, las restantes solamente tienen agujeros aislados. Inclusive el análisis superficial de los defectos permite suponer una sucesión de los textos diferente a la propuesta por Barrera Vázquez al publicar los cantares (Barrera, 1965).

Terminada la traducción del manuscrito, el investigador mexicano determinó que se trataba de un documento sin igual: *Cantares de los mayas*.

Barrera Vázquez no tenía como finalidad recomponer los cantares como monumento poético de la lírica maya. Su objetivo fundamental en esta etapa de las investigaciones era la reconstrucción general de las tradiciones etnoculturales del antiguo pueblo. Esto aclara la razón de algunas inexactitudes léxicas y gramaticales de la traducción, al igual que la ausencia de métrica en el verso presente en el texto maya. Sólo después del desciframiento de la escritura jeroglífica por Yuri Knórozov y después de profundos estudios de los manuscritos resultó posible una traducción más exacta que conserva las particularidades y el estilo del texto original maya escrito en caracteres latinos.

Después de una detallada investigación, Barrera Vázquez fechó el manuscrito en la segunda mitad del siglo XVIII, estipulando que se trata simplemente de la copia de un documento mucho más antiguo.

El manuscrito inicia con una portada en la cual se indica que los cantares proceden del pueblo de Dzitbalché, en el norte de Yucatán. Aparece además el nombre del autor: *ah'Bam*, pariente del *ah'kulel* de Dzitbalché. Existe cierta dificultad para identificar sus relaciones de parentesco.¹

El año 1440, que concluye la inscripción de la portada, acaso sea la fecha cuando entró en funciones el *ah'kulel*, quien seguramente era una personalidad relevante: un cantar está dedicado sólo a él. Una de las acepciones de la palabra *ah'kulel* es ‘observador’, ‘maestro de ceremonias’, ‘intermediario’ (Martínez,

¹ El sistema de parentesco maya no permitía ninguna confusión en la denominación de los parientes por línea paterna con los de línea materna. Lo anterior pone en tela de juicio la traducción de Barrera: *ah'Bam* —bisnieto del gran *ah'kulel*.

1929); al parecer se incluían en sus funciones la organización de ceremonias y la observancia de las tradiciones. Esto se confirma con materiales de los cantares.

Es probable que *ah'Bam* fuese el sucesor del *ah'kulel* del pueblo de Dzitbalché, el conservador del repertorio folklórico del periodo precolombino y a la vez cantor improvisador, creador de nuevas canciones. Posiblemente *ah'Bam* dictó, o él mismo escribió, en el siglo XVI los cantares, que por una parte se remontan hasta la antigüedad y, por otra, tienen claras huellas de la influencia del catolicismo.

Los cantares constituyen un importantísimo monumento tanto literario como histórico de la cultura maya, ya que los textos mayas hasta ahora conocidos son instrucciones sacerdotales devocionarias y textos históricos. En su mayoría los cantares se distinguen por su profundo contenido lírico: el doliente canto del pobre huérfano de madre, la canción del viajero en reposo, el canto a la amada, etcétera.

El canto poético surge y se desarrolla con mucha antelación a la literatura. Las canciones populares aparecen y se interpretan en calidad de rituales. Los cantares de Dzitbalché fueron inscritos en el periodo de transición, cuando perdían sus funciones primitivas y se convertían únicamente en accesorio ineludible de fiestas populares.

Los cantares no contienen un argumento desarrollado, su principal contenido son cuadros de la vida, episodios, acontecimientos. Según el tema se puede destacar un grupo de cantos de amor bajo el título común *Kay nicté* (según el título de uno de los cantares de este grupo). Antes que Barrera Vázquez publicase los textos, existían diversas suposiciones acerca del contenido de los *Kay nicté*, los cuales fueron llamados "cantares deshonestos de amor" por la hipócrita santurronería de los monjes.

En realidad los *Kay nicté* resultaron verdaderos tesoros de la lírica maya.

De acuerdo con el contenido en primer lugar va el cantar *Kay nicté*, 'Canto de la flor', el cual evidentemente se remonta a un rito muy arcaico que antecedía las bodas.

1. X CIICH X CIICH PAN U	La bella luna
2. TZ'U LIKIL Z YOOK KAAX	se alzó sobre el bosque
3. TU-BIN U HOPBAL	a encenderse
4. TU CHUMUC CAN CAAN	en el cielo,
5. TUK CU CH'UUYTAL	para quedar pendiente
6. U ZAZICUNZ Z YOOKOL	alumbrando tierra, bosque...
7. CAB TULACAL KAAX	Y sólo vientecito pasa
8. CHEN CI-CI U TAL IIC	llevando un aroma sutil:
9. U UTZ'BEN BOOC	Llegó al fin la luna
10. U TZ'U KUCHUL Z CHUMUC	al centro del cielo
11. CAAN CHEN ZACT TIN	y sólo resplandece luz.
12. CAB U ZAZILIL YOOK	Hay alegría
13. TULACAL BAAL YAN	en los corazones
14. CIMAC OLIL TI U TULACAL	de toda

15. MALOB VINIC	la buena gente.
16. TZ'OOC COHOL TU ICHIL	Llegamos hasta
17. U NAAC KAAX TUUX	la profundidad del bosque
18. MAIXIMAC MEN MAX	donde nadie
19. HEL U YILCONEIL LEIL	nos puede encontrar.
20. BAAX CA TAAL CA BEET	Hemos traído una
21. T-TAZAH U LOL NICTE	flor del nicté
22. U LOL CHUCUM	flor del chucúm,
23. U LOL U TZ'UL ULOL X...MILAH	flor del jazmín,
24. T-TAZAH POM H'ZIIT	copal, ziiit
25. BEIXAN X COC BOX	y concha de tortuga,
26. BEIXAN TUMBEN HIIB TOOK	nuevo polvo de calcita.
27. YETE TUMBEN KUCH	También un hilado nuevo,
28. TUMBEN LUCH	nueve nuevos cuchillos
29. BOLOM YAX TOOK	de pedernal.
30. TUMBEN PEETZ'ILIL	También
31. TUMBEN XOOT	nuevos lazos.
32. BEYXAN U CAN X ULUM	Un pavo de ofrenda,
33. TUMBEN XANAB	sandalias nuevas,
34. TULACAL TUMBEN	todo nuevo.
35. LAIL XAM U KAXIL	Y la mejor de las vasijas
36. CA HOOL U TIAL	y cintas para el cabello
37. CA POOC NIICTE HA	para trenzar la flor del agua.
38. BEYXAN CA HOOPZA	También una concha sonora
39. HUB-BEI U KILIIZ	a la anciana.
40. TZ'OCI TZ'OCI	Al fin, al fin
41. TYANON TU TZ'U KAAX	estamos en el bosque
42. TU CHI NOH HALTUN	donde la roca
43. U TIAL CA PAAT	tiene una poza,
44. U HOKOL IX CIICH PAN	para esperar
45. BUUTZ'EK	que surja
46. YOKOL KAAX	sobre el bosque
47. PITAH NOKEEX LUUZU	una estrella bella, humeante.
48. KAXIL A HOLEX	¡Quiten sus ropas
49. BATENEEX HEE	y cintas del cabello!
50. COHICEEX VAY	¡Marchen así y quédense aquí,
51. YOKOL CABILE	sobre su tierra!
52. IX ZUHUYEX	Ustedes vírgenes,
53. IX CHUPALELEX HEL U...	también mujeres...

Lamentablemente el texto del canto está inconcluso.

Comentarios al texto

En este cantar se refleja parte de la ceremonia, cuando las mujeres y las jóvenes se dirigían al bosque en búsqueda del "agua virgen" que se acumulaba en las cavidades naturales de las rocas y de los tocones, y que posiblemente servía para la preparación de un agua especial; el uso de ésta lo describe Diego de Landa en la ceremonia del "bautismo":

... el principal... con un güesso que el sacerdote le dava iva a los mochachos y amagava a cada uno por si nueve veces con el güesso en la frente; después mojavale en un vaso de una agua que llevava en la mano, y untavales la frente, y las faciones del rostro y entre los dedos de los pies y los de las manos a todos sin hablar palabra. Esta

agua hazian de ciertas flores y de cacao mojado y disleido con agua virgen, que ellos dezian, traida de los concavos de los arboles o de las piedras de los montes (Landa, 1959).

En la *Relación de las cosas de Mérida* se menciona:

...bautizaban desta manera: tomaba el sacerdote mayor de los ydolos agua y en ella echaba ciertas flores y decia algunas palabras sobre ella y mojaba un palo y llegaba con el a la frente y a los ojos y por el rostro, diciendo tres veces *ah, ah, ah*, que parece significar y dezir rebibe o recuerda, y no se podían casar ny ser sacerdotes, si no eran bautizados, y si alguno moria sin bautismo tenian que avia de tener mas penas en el ynfierno que el bautizado (*ibid.*: 177-178).

Barrera Vázquez vincula con el cantar *Kay nicté* una ceremonia mágica que tiene por finalidad hechizar o recuperar al amante. En la noche, a la luz de la luna, mujeres desnudas dirigidas por una anciana llegan a una poza en una roca escondida en el fondo del bosque; cuando la paciente toma un baño, son echadas al agua flores de la plumeria silvestre, *P. púdica*, que no abre su corola; al mismo tiempo las demás participantes danzan alrededor de la poza cantando palabras alusivas. Barrera Vázquez señala que en esa ceremonia actual, descrita por él, no figuran las flores mencionadas en el cantar, el cual es reflejo de una antiquísima y muy compleja variante de la ceremonia (Barrera, *op. cit.*: 51).

Los indígenas tarascos conservan algunos rasgos de esta ceremonia:

Las bodas por lo común van antecedidas de intrincadas negociaciones las cuales pueden prolongarse desde algunas semanas hasta varios años: cerca de las fuentes hacia las cuales las jóvenes se dirigen en busca de agua tienen lugar los encuentros y las declaraciones afectuosas de sentimientos que han de perdurar toda la vida; todo esto a su vez va acompañado de cierto simbolismo de carácter sexual (Alpha, 1976: núm. 64, p. 73).

Durante la ceremonia los diferentes enseres desempeñaban funciones determinadas.

En el cantar la estrella es llamada textualmente 'estrella humeante' o sea cometa; Barrera Vázquez supone que así se denominaba al planeta Venus (Barrera, *op. cit.*: 52, 59).

El cantar del novio (cantar sin título) dedicado a la hermosa prometida va colmado de amor y ternura. Este canto se caracteriza por el estilo de exaltación y la profusión de los epítetos 'bella', 'hermosa', los cuales se repiten cada dos o tres renglones.

- | | |
|------------------------------------|----------------------|
| 1. TZ'AE X A HATZ'UUTZ NOKEEX | Engalanaos todos, |
| 2. TZ'OOC U KUCHUL KIN H'CIMACOLIL | ya que por fin llegó |

3. XEECH U TZOV TZOTZEL A POL
4. TZ'A U LEMCEECH CIICH CELMIL

5. A NOK TZ'A HATZ'UTZ XANAAB
6. CH'UUY CINZH A NUUCUUCH
7. TUUP TU-TUPLA A XICIN TZ'A

8. MALO BOOCH H'TZ'A U KEEXILOOB

9. A X CIICHPAN CAAL TZ'AV U BAAKAAL

10. HOP MEN HOP TUNAC A KAB

11. T-KAIL BEILT CAAILAAC

12. CIICHPAMEECH HEBIIX
13. MAIXMAACE VAY TUT KAIL
14. H'TZ'IIT BALCHEE CAHIN YACUMAEECH

15. X CICHPAN COLELBIL IAIBEILITIC

16. IN KAAT CA ILABEECH H'AACH

17. ZEMPEECH CIICHPAMEECH TUMEN CU

18. YAN CA CHICPAACEECH BUUTZ 'EK'

19. TUMEN CAV TZ'IBOOLTEECHTAC

20. LAIL U YETEL U X LOL NICTE KAAX

21. CHEN ZACANZACAN A NOK H'X ZUHUY

22. XEN A TZ'A U CIMACOLIL A CHEE

23. TZ'A UTZ TA PUCZICAL TUMEN HELAE

24. U ZUTUCIL CIMACOLIL TULACAL VINIC

25. LAIL CU TZ'AILC U YUTZIL TI TEECH

el día de felicidad
Tu cabellera peina.
pon tu más bella
vestimenta y calza
tus sandalias bellas,
ensarta en tu orejita
el gran pendiente
de madera. El
pañuelo ponte.
Con el collar, el
pecho y el cuello
tierno embellece.
Al fin, por último, tu
brazo
adorna con el
brazaletes.
Todo, para que
estés
aún más bella,
que has de visitar
a todos los que
viven en el
pueblo Dziltbaché.
(Te amo, tú,
Señora, eres
bella!
Nuestro camino
será de mis
cortejos testigo.
Verás entonces
cuán hermosa
eres,
cuando aparezcas
como estrellita
humeante, como
la luna,
como flor del
bosque.
Doncella, es tu
vestimenta pura
y del todo blanca.
Ve a dar alegría,
colma de bondad
el corazón,
ya que tu llegada
emociona a los
hombres todos.
Por eso a ti lo mejor
se ofrenda...

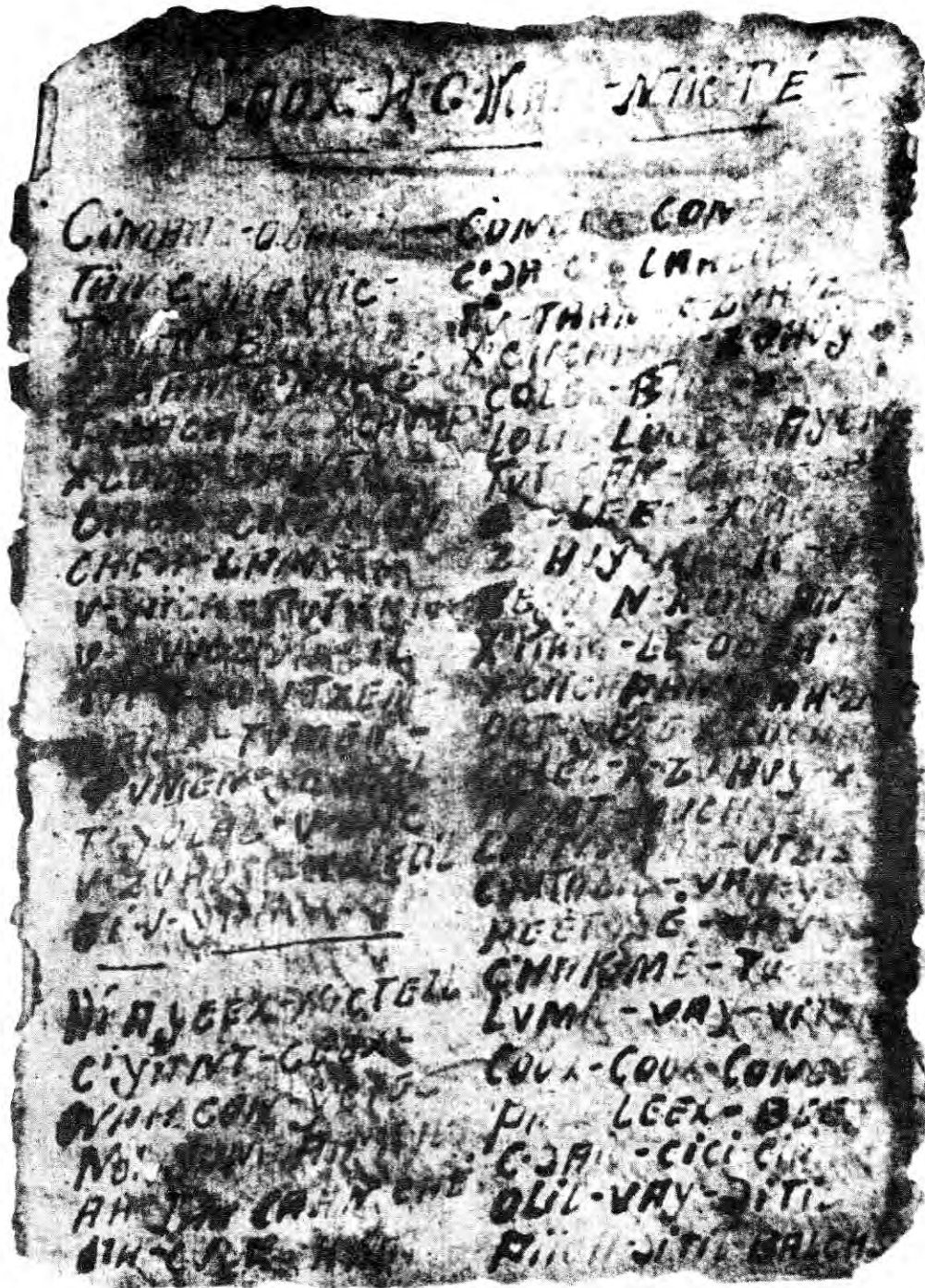
El grupo *Kay nicté* concluye con el cantar *Coox he ca kam nicté* —'Ve a recibir la flor'. El recibimiento de la flor desde tiempos remotos significaba para los mayas el matrimonio.

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| 1. CIMAAC OLAILIL | Hay alegría en el corazón. |
| 2. TANC KAYIC | Cantamos |
| 3. TUMEN BINCAH | porque vamos |

- ЖАНЬ-НИСТЕ -

XOJH-XCIIHPAH-V BEYXAN-TUMBEN-NIB
 V-LIHLI-MOON-KAAX TORDI-VETE-TUMIBEN
 TVOBIN-V-HOPRI KUCH-TUMBEN-LUCH
 TU-CHUMUS-ON-BAT BLUM-YAAX-I-DI-
 TUX-CU-CHU TUMBEN-DEEJIBIL
 V-ZAZICVAK-DADO TUMBEN-XOLT-BEY
 CAB-TV-LACAL-KAHY XAN-V-CHN-X-ULUNA
 CHEN-CI-CT-V-TAL-INC TUMBEIV-XAIVHE
 V-VOBBY-BLUG TVLACAL-TUMBEIV-
 V-DU-KV-CHV-CHVAK-LAIL-XANU-KAKIL
 CHAN-CH-N-ZAGOTI G-HOOL-V-TAL-C-
 CAB-V-ZAZILIE-YOLK IPDC-NISTE-HA
 TOLACAL-BHAC-YAN BEYXAN-C-ROU
 CIMAC-BAT-TAL V-B-BEY-V-X-RI-
 KHEB-V-IVIC-LIET-DOCI-DOCI-T
 DOOC-COHD-TV-CHIL YANON-TV-DU-KHA
 V-NNAK-KEAAX-TVUX TU-CHI-IVOM-HALT-SI
 MAI-MAI-LENMAK V-TAL-C-PHAT
 HEB-V-YILCONG-LEI KAKOL-X-CIICHPAH
 BAAK-O-TAR-C-BEY BOUD-EK-YOONKOL
 T-TAZAK-V-LOL-NISTE KAAX-H-PITAK
 V-LOL-CHVCHV-KAKIL-A-HOOL
 ZUL-V-LON-Y-BAIBEN-BEIV-HE
 FTACHN-KOON-N-VAI GONIC-BEIV-VAI
 BEYXAN-DOOC-BOY YOKOL-CH-BO
 MALELEX-HE X-ZUNU-YEX-X-CHU-

"El canto de la flor", uno de los textos del siglo xviii en el cuaderno adquirido por Barrera Vázquez (1965: 49).



"Ve a recibir la flor" (Barrera, op. cit.: 37).

4. CA KAM CA NIICTE	a recibir la flor.
5. TULACALILIL X CHUUP	Sólo sonrisas en las caras de muchachas y mujeres.
6. IX LOOBBAYEN	
7. CHENCHEN LAH	
8. CHEN LAH MEEC	
9. U YIICH TUT TZ'IIT	Saltan en el pecho
10. U PUUCZIIKALIL TUT	los corazones
11. TZ'UU U TZEM	por una razón:
12. BAILX TUMEN	
13. TUMEN YOHEEL	
14. TI YOLAL	
15. U TZ'IIC U ZUHUYIL COLELIL	la virginidad de la Señora
16. TI U YAA CUNAH	se entrega al amor.
17. KAYEEX NICTEIL	¡Cantad la flor!
18. CA YAN TI CEEX	Aquí está
19. NAAON YETEL	el jefe militar— Nacón.
20. NOH YUM AH'CULEL	Juez nuestro ah'Kulel
21. AH TAN CAAN CHE	está en el tablado.
22. AH CULEL AH KAY	Y canta ah'Kulel:
23. CONEEX CONEEX	Venid, venid
24. CA TZ'A CA OLAALIL	a dar deseo
25. TU TAAN IX ZUHUY	a la virgen,
26. IX CIICHPAN ZUHUY	¡bella virgen!
27. COLELIL	Aquí están en el tablado
28. U LOLIL LOOBBAYEN	las flores de las mozas.
29. TUT CAN CAAN CHE	Señora que enciende el
	fuego virgen,
30. U COLELIL IX MUTZ'	y Luna;
31. ZUHUY KAAK U	también la bella
32. BEYXAN IX CIICHPAN	alimentadora
33. IX CAMLEOOCH	Doncella-hilos de lluvia;
34. IX CIICHPAN	Bellísima
35. IX AH ZOOT	Señora de tormentas;
YETEL IX CIICHPAN	
36. COLEL IX ZUHUY	y la que siembra, bellísima
37. IX T'OOT MUCH	Doncella-Rana.
38. LAITIE TZ'IIC UTZIL	Desean todas
39. CUXTALIL VAY YOK	darle en la vida
40. PEETNE VAY YOK	el Bien.
41. CHAAC ME TU ZUUT	Aquí en el país, el gran país
42. LUMIL VAY VITZIL	recorra las colinas.
43. COOX COOX CONEEX	¡Vamos, vamos!
44. PALALEEX BEEY	vámonos, jóvenes,
45. CA TZ'AIC CICI	dad alegría
CIMAC OLIL	
46. VAY TZ'ITIL PIICH	en Tz'itil Piich
47. TZ'ITIL BALCHE	y en Tz'itil Balche.

Comentarios a los textos

El título del *Kay nicté* es objeto de atención especial. El morfema radical *nic* desde los tiempos más remotos por su significado correspondía al nombre de una flor; el sufijo *te* (*che*) que es formativo de nombres de plantas y cosas relacionadas con árboles, conserva su significado 'planta'. La confirmación que *nicté* designaba a un árbol concreto la encontramos en la

Relación de las cosas de Yucatán. Diego de Landa escribe que había una especie de árboles a los cuales los indígenas llamaban *nicté*. Algunos daban numerosas rosas blancas, otros amarillas y otros rojas oscuro a la mitad. Las rosas son de gran frescura y fragancia, de ellas hacen elegantes ramos y aquellos que así lo desean hacen elixir (Landa, *op. cit.*: XLVIII). En el *Diccionario de Motul* se define *nicté* como 'rosa o flor, no denotando de qué árbol, mata o hierba'. En la diacronía el significado concreto de *nicté* sufrió cierta modificación.

La segunda acepción de *nicté* —'matrimonio', 'casamiento' se encuentra ya registrada en el código de Dresde (siglo XIII) en el parágrafo de la parte que se refiere a las mujeres /D 12c, D 15c/.²

<i>Ka-ma-aan</i>	el que recibió
<i>nic-te-il</i>	la flor (D 15c1).

Ka-ma es la grafía fonética del verbo *kam* —'recibir' (m), *aan* es sufijo de participio pasado, en los textos proféticos implica la idea de infinitivo. El morfema radical *nic* está complementado por los sufijos *te* e *il*, los cuales marcan la generalización.

<i>U ka-ma</i>	él recibe
<i>nic-te-il</i>	la flor (D 15c2).

U— es prefijo posesivo de tercera persona y se utiliza con verbos.

<i>ka-aan</i>	el que recibió
<i>nic-te</i>	la flor (D 12c 1, 2, 3).

Por motivos caligráficos el signo *ma* podía omitirse.

Los textos del código de Dresde van acompañados de imágenes de dioses que sostienen en las manos el signo *nic*, símbolo del casamiento. *Kam nicté*, según el diccionario de Motul, se traduce como 'casarse' y 'matrimonio'. En los códigos 'reciben la flor' los jefes de las fraternidades místicas Yum Tzek e Itzamná (D 15c). El parágrafo D 12c probablemente refleja una versión más antigua, cuando se trataba de los días más favorables para contraer matrimonio. En esta variante el ciclo místico está repartido entre cuatro dioses representantes de las subfraternidades. El antiquísimo parágrafo D 13-14c (Knórozov, 1975: 20, 246), único en su género, corrobora que la esposa del joven debía pertenecer a determinado linaje.

El fraseologismo *kam nicté* en el siglo XII era estilísticamente neutro, o sea una simple denominación

² A los códigos mayas se les suele denominar por el nombre del sitio donde se encuentran: M- de Madrid; P- de París; D- de Dresde.

de los fenómenos de la realidad objetiva sin ningún valor expresivo. *Kam nicté* —'recibimiento de la flor (de la mujer)', es la utilización metafórica del sustantivo *nicté*—'contraer matrimonio'. Durante el periodo colonial ocurre la revaluación estilística expresiva de este concepto: en los textos proféticos *nicté* significa 'libertinaje', por ejemplo en la profecía de Chilam Balam (Knórozov, 1963: 94, rr 60, 63, 66).

La ausencia en los textos de los cantares de semejante matiz estilístico expresivo confirma una vez más la procedencia precolonial.

Es necesario señalar que los errores del escribiente y el no muy buen estado en que se encuentra el texto crean dificultades adicionales para su traducción (esto se observa en el ejemplo del cantar 'Ve a recibir la flor') ya que:

a) tanto palabras diferentes, así como partes de una misma palabra están separadas por guiones;

b) algunas palabras no están en absoluto separadas;

c) palabras, locuciones y sintagmas al ser pasados de un renglón a otro se separan sin razón alguna;

d) el escribiente tuvo problemas con la colocación de los apóstrofes; conforme la grafía colonial, en los textos mayas se diferenciaban con apóstrofes las consonantes glotalizadas de las simples, y se marcaba el saltillo (cierre glotal) considerado como una especie de consonante oclusiva que reemplaza algunas veces a un sonido consonante perdido. En los textos de los cantares el apóstrofo aparece hasta para señalar la vocales reducidas en las palabras monosilábicas:

c'yan - ca yan (renglón 18),
c'tza c'olalil - ca tza ca olaalil (renglón 24),
x'ciichpan - ix ciichpan (renglón 26),
x'cam le ooch - ix cam le ooch (renglón 33),

mientras que las consonantes glotalizadas a veces no se distinguían con apóstrofes:

ix chuup - ix ch'uup (renglón 5),
ah tan caan che - ah'tan caan che (renglón 21);

e) por negligencia se omitían letras³

col-el [b] i^h (renglón 15 —se omitió b),
col-e[l]-bil (renglón 30 —se omitió l),
col-el-bil (renglón 27 —sustantivo escrito correctamente);

³ Las letras que, por una u otra razón están omitidas o desaparecieron por el maltrato del manuscrito y convencionalmente reconstruidas se toman entre corchetes.

⁴ Para una mejor representación de la estructura de la palabra las partes se separan con guiones.

f) la ausencia de una ortografía fija y precisa permitió que en la grafía se representase la variante hablada de la pronunciación, lo cual reflejó algunos fenómenos del desarrollo del idioma.

Por ejemplo, es evidente que las vocales en las palabras monosilábicas auxiliares sufrieron una reducción cualitativa:

h[e] —adverbio circunstancial de lugar 'allá',

c[a] —partícula temporal 'entonces' (renglones 4, 13, 18, 22, 24, 45, etc.).

En la grafía del sustantivo *lobbayen* (muchacha entre 15 y 20 años) erróneamente en lugar de k, aparecía b glotalizada en concordancia con la ley de asimilación regresiva:

lobbayen—'muchacha' (renglón 6).

Es frecuente la preposición *tu* que representa la composición de la preposición *ti* y del pronombre prefijo *u*—'porque', 'para que':

tu taan - ti u taan (renglón 25),

tu zuut - ti u zuut (renglón 41).

El verbo 'entregar' en el texto se encuentra en dos variantes; según los diccionarios poseían igual vigencia en la lengua vieja:

tz'iic (renglones 14, 38),
tz'a, tz'aic (renglones 24, 45).

Tz'a—morfema radical. La alternancia *tz'a z'i* tiene lugar en concordancia con la ley de la asimilación regresiva en caso del empleo del verbo *tz'a* con el sufijo *ic*, marcador del presente del II infinitivo (*ibid.*: 151).

El prefijo *ix*, que se empleaba en la lengua vieja para la formación de los sustantivos diminutivos, adquiere más tarde función de prefijo formativo de sustantivos personales femeninos (*ibid.*: 115). En el texto de los cantares se reflejó el proceso ya prácticamente terminado de pérdida completa de la vocal *i* en el prefijo *ix* lo que pasó a la lengua moderna. Transformaciones análogas ocurrieron con el prefijo *ah'*, y en los textos se observan las formas *ah'* y *h'*. Que el proceso de pérdida del sonido *a* en el prefijo *ah'* se demorase más (a diferencia de *ix*), se debe a que *a* es vocal abierta y exige mayores esfuerzos articulares.

El verbo *tz'iit*—'saltar' está escrito de dos formas: *ziit* y *tz'iit*. Esto no es un error, sino un fenómeno que refleja la divergencia en la pronunciación. En los diccionarios del periodo colonial se encuentran registradas formas análogas:

tz'itil —'saltar' (M.)
zit —'saltar' (M.),
ci-maac ol-al-il-il (renglón 1),
ci-mac ol-il (renglones 45, 46).

En *ci-mac* (*ci-nac*), la grafía refleja la frecuente alternancia fonética *n/m*. El sufijo *nac/mac* es la marca morfológica de participio presente neutro; se formó del verbo de tercera conjugación *cicilnac* el cual, según el diccionario de Motul, en composición con el sustantivo *ol* (con o sin sufijo) significa 'desconcertarse', 'confundirse', 'alegrarse'.

El morfema radical *ol* corresponde a la noción 'corazón' en sentido 'espíritu', 'voluntad'. *Al* (*l* con vocal synharmónica) es sufijo generalizador; la reduplicación del sufijo *il* se usa para marcar más intensamente el aspecto abstracto y colectivo. En general esta reduplicación persigue un objetivo estilístico y no semántico ya que transmite un matiz adicional de solemnidad. En general, para los cantares es típica la variante con el sufijo *il*. La palabra *tulacalilil* posee el mismo surtido de sufijos (renglón 5), aunque en este caso el sufijo *al* marca la noción generalizada de pluralidad y en la palabra *puuczicalil* —'corazón' (renglón 10) tiene

aspecto generalizador y colectivo.

Hay que indicar algunas particularidades gramaticales de los textos:

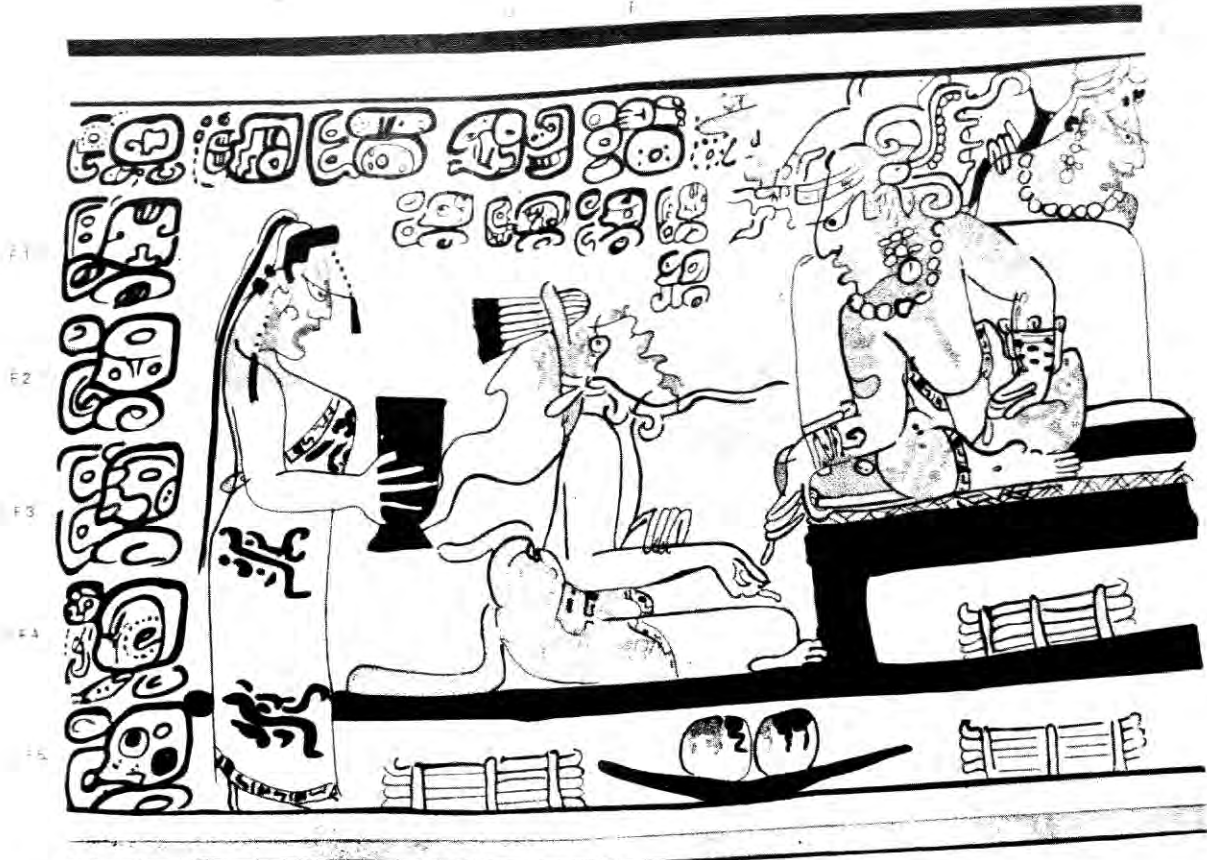
a) el imperativo de los verbos:

coox (título y renglón 43) es forma irregular del imperativo del verbo *tal-el* —'venir', segunda persona del singular, seguida del plural *con-eex* el cual se repite en el renglón 23. De modo análogo está formado el plural del imperativo del verbo 'cantar' (renglón 17): *kay-eex* —'cantad'.

b) *Tanc kay-iic* (renglón 2) es una de las formas de conjugación del verbo en la lengua nueva, combinación de la partícula *tan* (formativa del presente durativo) y el afijo pronominal personal de primera persona del plural que determina el sujeto. El sufijo pronominal *ic* marca la persona y el número del objeto, o sea tercera persona del singular. Textualmente: 'nosotros la cantamos' (alegría del corazón).

c) *Chenchenlah* (renglón 7).

Chen lah meec u yiich tut (renglón 8) es la reduplicación del morfema, uno de los métodos para subrayar su significación. *Lah* procede del radical *la* —'rostro'. Esto puede ser traducido textualmente como 'sólo sonrientes caras de los visitantes'.



Vasija núm. 27. Las inscripciones están ejecutadas en troqueo (Coe, 1973: 65).

d) *U zuh-uy-il col-el-il* (renglón 15) 'virginidad de la Señora' construcción genitiva compuesta por la combinación del prefijo pronominal *u* y el sufijo *il*. Análoga construcción está aplicada en el renglón 28: *u-lol-il loobayen* 'flores de las mozas'.

e) *Ti u yaa* (renglón 16) —'para su amor'. La parte *cunah* después del elemento *yaa* fue restituida por Barrera Vázquez, mas no se observa la cantidad necesaria de signos para tal reconstrucción y en el renglón se ve claramente que el último signo es parecido a *u*. La forma *yaacunah* corresponde, en primer lugar, al verbo de la *V* conjugación y, en segundo lugar, al sustantivo *yaa*—'amor'. La construcción gramatical de un sintagma exige que después de la preposición y del pronombre posesivo esté situado el sustantivo.

Can yan ti ceex (renglón 18) textualmente —'cuando esté allá en donde se encuentra' o sea 'cuando se encuentre en el lugar'.

Ah'tan (renglón 21) —'el que está presente', participio denominativo formado con el prefijo *ah'* que precede al sustantivo *tan*—'presencia', es procedimiento característico para la lengua maya. Así como el sustantivo *tan*, se usaba ampliamente la preposición *tan* con significado 'en medio' lo que indirectamente se confirma por la ausencia de la preposición antes de la composición de morfemas *can che* —'tablado'.

Laitie (renglón 38)—'el cual'; morfológicamente está compuesta de la partícula demostrativa *lai* —'esto', del pronombre personal demostrativo enfático *ti* —'aquel' y del sufijo demostrativo *e*.

Cux-tal-il (renglón 39)—'vida'; composición del verbo 'ser' con el sufijo formativo de sustantivos abstractos *il*.

En relación al léxico puede señalarse el polisemitismo de muchas palabras y locuciones manifiesto en los textos de los cantares:

cimac olil—'alegría del corazón' (renglón 14 del *Kay nicté*),

yolal u tz'iic—'intención de entregar' (renglón 14-15),

tz'a ca olalil—'dar deseo' (renglón 24).

La noción 'alegrarse', 'conmoverse' está transmitida por varias construcciones sinónimas:

cimac olil —'corazón' con sentido 'espíritu', 'voluntad' y textualmente 'estremecimiento del espíritu';

ziit u puuczical —'corazón' en su significación fisiológica: 'late, brinca el corazón';

tz'uum u tzem; *tzem* —'parte del pecho entre las costillas' (M.), probablemente es el lugar donde debía encontrarse el alma, textualmente—'ablandarse el alma'.

Como sinónimo de *tzem* puede ser considerado el sustantivo *taan*. *Tz'a ca olalil tu taan* (renglones 24-25) —'dar deseo al alma'. *Taan* se define como 'pecho de hombre o de mujer' (M.), o sea, la parte del pecho donde le correspondía alojarse al alma.

Los personajes mencionados en los cantares presentan especial interés en el estudio de la cultura maya.

Nacon —'dirigente militar'; Landa lo define así:

Nacones eran dos officios, el uno perpetuo y poco onroso, por que era el que abría los pechos a las personas que sacrificavan. El otro era una elección hecha de un capitan para la guerra y otras fiestas que duravan tres años, este era de mucha onra (Landa, *op. cit.*: 194).

En el texto del cantar se hace mención, sin lugar a dudas, del *nacon* que intervenía en las fiestas.

Ah'kulel en los cantares actúa como 'maestro de ceremonias' aunque según los diccionarios a la vez era 'intermediario', 'juez' y 'abogado en los conflictos'.

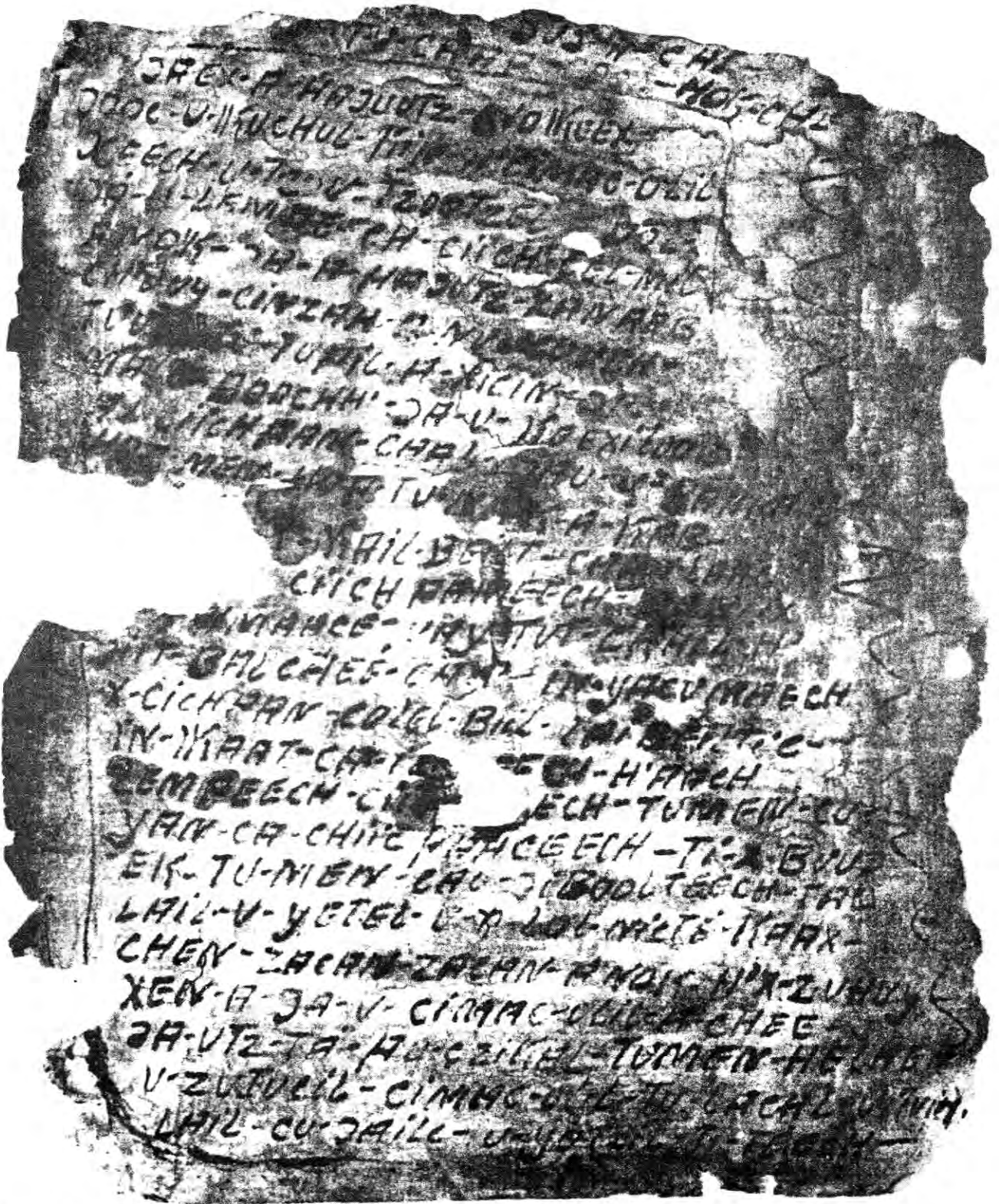
Ix mutz'zuhuy kaak—'encendedora del fuego virgen'. Barrera Vázquez hace referencia a los datos de A. M. Tozzer acerca de que entre los lacandones de principios del siglo XX aún figuraba una deidad con este nombre (Tozzer, 1907: 133-134). Como fuego virgen se sobrentiende el fuego de nuevo conseguido por medio de frotación.

En la agricultura basada en el sistema de poda y quema, el fuego tenía importantísima significación.

Ix Kam le-ooch—Barrera Vázquez considera este nombre variante de *Ix canleox* y lo traduce 'Señora Precioso Capullo de Hojas', una deidad agrícola relacionada con el maíz. En el texto el nombre se complementa con el sustantivo *ooch*—'alimento'. Según el criterio de Yuri Knórov, *Ix kan* puede ser el sinónimo del nombre de la diosa *Ix tab* —'diosa de los suicidas', 'señora de la cuerda'. *Kan* —sinónimo *tam*—'soga'. El sustantivo *le*—'dogal' evidentemente complementa el significado *kaan*—'soga' para transmitir la idea de la diosa *Ix tab*, representada en los códices ahorcada, colgada de un dogal (D 32) (Knórov, *op. cit.*: 455), aunque *ah lem ooch* puede tener otro significado —'la que tiene mucho alimento'. Según las concepciones de los mayas del siglo XVI esta diosa tenía poder en el paraíso del dios de la lluvia, ya que la sogá simbolizaba los chorros de un aguacero; así mismo los ahorcados se entregaban al poder del dios de la lluvia y se dirigían a su paraíso. El paraíso se ubicaba en la sombra del "árbol del mundo" —*yax-ché*— 'ceiba', cuyos frutos servían de alimento al primer hombre. En todo caso, *Ix kam le ooxh* es la divinidad de la cual dependía el abastecimiento de alimentos para la población (Knórov, 1975: 245).

Ix ah'Zoot—'sonajera' es una de las variantes del nombre de la divinidad *Tit Zoot* (dios y diosa). A juzgar por el nombre se llamaba así la diosa del trueno, que es indicio de tormenta y de lluvia indispensables durante determinado periodo de las labores agrícolas.

U—'Luna'. Se trata seguramente de la Diosa-vir-



Texto de "El cantar del novio", última página del cuaderno (Barrera, 1965: 83).

gen *Zac-ch'up* soberana del cielo de la luna, la cual, según los códices, representaba en los ciclos místicos a las vírgenes (D 18b, 16c3, 19-20c) (*ibid.*).

Ix T'ot Much —'Rana sembradora' en una deidad de la agricultura. En el código de Madrid (M 5c) aparece una Rana que llama la lluvia con una sonaja y en M 26, el Dios-Sapo pasa con un palo para sembrar (*xul*) echando granos.

Peetne, según Barrera Vázquez, significa 'paraje circular'. Efectivamente, la región norte de Yucatán vista desde cualquier altura parece un disco.

Chac-me —'paraje grande', es una región de Yucatán cuya extensión exacta se desconoce.

Tz'itil piich —'sinsonte saltarín'.

Tz'itil balché—'animal saltarín' (*balché*, textualmente 'cosa del bosque').

Barrera Vázquez proponía una interpretación etimológica diferente de los nombres de los poblados *piich* y *balché*; como homónimos significan 'árboles frutales' aun cuando *tz'it* es sufijo clasificador para los objetos largos y, como el mismo Barrera Vázquez señala, nunca está presente en el cómputo de los árboles.

El investigador mexicano advertía otra contradicción en el empleo de esta partícula que, según la gramática, es sufija, mientras en el caso de *Dzitbalché* es prefija.

La traducción de *Tz'itil piich* como 'sinsonte saltarín' y de *Tz'it balché* como 'animal saltarín' excluye las contradicciones gramaticales.

Pueden señalarse algunos procedimientos utilizados para intensificar la expresividad poética de los cantares. Por ejemplo, invocaciones líricas que aparecen en el título del canto 'Ve a recibir la flor'; en el canto del joven enamorado que está basado en invocaciones demostrativas dirigidas primero a los espectadores y luego a la novia; el canto *Kay nicté* concluye con una invocación a vírgenes y mujeres. Las repeticiones tan frecuentes en los cantares tienen por finalidad la creación de cierto estado emocional. Las comparaciones y metáforas adornan los cantares:

Verás entonces,
cuán hermosa eres,
cuando aparezcas
como estrellita humeante,
como la luna,
como flor del bosque...

Las partículas temporales *ca*, utilizadas frecuentemente, acaso fueron introducidas como partículas rítmicas creando así determinada fluidez en la interpretación:

*Tumen bin cah
ca kam ca nicté*

Ésas son algunas características del arte poético folklórico maya.

La siguiente etapa en el desarrollo de la literatura maya fue el arte poético escrito, representado por los textos en vasijas. Es indispensable señalar que las vasijas decoradas eran accesorios del ritual conmemorativo y las inscripciones en ellas eran ejecutadas, por regla general, según determinados modelos estereotipados. Sin embargo, algunas resultaron ser sorprendentes excepciones: sus textos son de estricta individualidad y de ternura excepcional. Es característico que estas vasijas están dedicadas a la conmemoración de mujeres, es probable que ardientemente amadas en vida.

Diego de Landa señalaba que en la antigüedad los indígenas contraían matrimonio a la edad de 20 años, en tanto que en el siglo xvi lo hacían a los 12 y 13 años, lo que conducía a fáciles divorcios ya que se casaban sin amor. Landa señala más adelante que antes de la llegada de los españoles había mejor trato hacia las mujeres, pero viendo que los españoles hasta mataban a sus esposas, los indígenas también empezaron a maltratar las suyas. "Que aunque era tan común y familiar cosa repudiar, los ancianos y de mejores costumbres lo tenían por malo y muchos avia que nunca avian tenido sino una" (Landa, 1959: 174) (no se casaban por segunda vez); "nunca los Yucatecos tomaron más de una (esposa) como se ha hallado en otras partes tener muchas juntas" (*ibid.*: 176). "No se casaban después de viudos un año, por no conocer hombre o muger en aquel tiempo, y a los que esto no guardaban tenían por poco templados y que les vendría por eso algun mal..." (*ibid.*: 188). Landa menciona algunos detalles más de los cuales puede deducirse que el sentimiento de amor en las relaciones entre cónyuges ocupaba un lugar importante.

Corroborando lo anterior puede citarse la inscripción en una vasija del sur de Campeche (México). La vasija está dedicada a conmemorar a la difunta esposa del gobernador. En la escena está representado el gobernador en el trono con la cara dirigida hacia el sacerdote sentado frente a él de piernas cruzadas, la mirada hacia arriba y la boca sumamente abierta; el sacerdote por lo visto está cantando en estado de éxtasis. Tras el sacerdote está de pie una mujer ataviada con vestido de dibujos, sosteniendo en las manos una vasija grande.

Los seis bloques de la inscripción que componen la fórmula de reencarnación van horizontales sobre las imágenes de la mujer y el sacerdote. Debajo del primer bloque de la inscripción horizontal hay una columna vertical de cinco bloques. Entre las figuras del sacerdote y el gobernador, hay otra inscripción de cinco bloques.

Vasija policroma. Sur de Campeche, México (600-900)

Colección privada, Nueva York (Coe, 1973: núm. 27)

Inscripción horizontal bajo el borde superior. Fórmula de reencarnación.

1. A. 138.39 (Coe:x): 126	<i>ach-xa-ngi</i>	1. Pasó a quedarse
2. B. 331.843.601	<i>itz eb</i>	2. por la fría escalera
3. C. 1.563:585	<i>u poc av</i>	3. al lugar de la purificación
4. D. 1000.181	<i>ch'up haa</i>	4. antes esposa
5. E. 61:585	<i>lich xik av</i>	5. después voló al lugar
6. F. 51.96:1026	<i>lem ixh ch'up</i>	6. adentro de la mujer.

Escena palaciega. Inscripción vertical.

7. F1. 181.521:24	<i>haa ki-um</i>	7. Para que haya canción
8. F2. 130.534:577 (Coe:x)	<i>aan la ul</i>	8. hay del soberano la llegada.
9. F3. 1016:577 (Coe:x)	<i>u ngom ul</i>	9. Habrá llegada.
10. F4. 229.528:149 (Coe:x)	<i>a cu xot</i>	10. A su tiempo,
11. F5. 130.758 (Coe:x). 24 (Coe:x)	<i>aan och-um</i>	11. hay visita.

Escena palaciega. Inscripción horizontal entre las figuras del cantor y del gobernador.

12. G. 130.758:511	<i>aan och choo</i>	12. Entra la embriaguez,
13. H. 181.528. 511	<i>haa cu choo</i>	13. hay en la casa embriaguez,
14. I. 122.jeringa	<i>tooc toh choo</i>	14. embriaguez del chorro de fuego,
15. J. 181.558:24	<i>haa bu-um</i>	15. tiene poder
16. K. 59.202:511	<i>ti hool choo</i>	16. en la cabeza la embriaguez.

Comentarios al texto

1. El morfema *ach* aquí significa 'encontrarse', comp. viej. *ac-tal* —'instalarse', 'establecerse'.
2. Bloque frecuente después del introductor.
3. Véase bloque 24, núm. 47.
4. El morfema *haa* entraña aquí el significado 'estar'.
5. Véase bloque 5, núm. 19 (Coe, 1978).
6. Bloque semiborrado.
7. Compárese con lengua tzotzil, *ci-om-ah*—'oración ritual', 'canción', 'danza' (Laughlin, 1975).
8. Viej. *ul-is*, textualmente, 'llegar', 'provenir' (M.).
9. El mismo morfema en otro contexto.
10. Viej. *xot* —'tener lugar', 'estar'.
11. Morfema *och*—'llegada' con el sufijo *um*. Véase bloque 15, núm. 47.
12. Una de las acepciones del morfema *choo* es 'alboroto'.
13. El morfema *cu* significa 'casa', 'local'.
14. Morfema *tooc*, textualmente, 'ardiente', metonímicamente 'inflamable'.
15. Morfema *bu-um*—véase bloque 4, vasija núm. 19 (Coe, 1978).
16. *Ti*—preposición común, *hool*—'cabeza'.

Por regla general, la fórmula de reencarnación está lógicamente separada del resto del texto, lo cual no puede decirse de la fórmula de esta vasija. La fórmula se interpreta inseparable de todo el texto conmemorativo debido a que fue violado el orden gramatical usual, así como la disposición de los sintagmas: el bloque introductor es atípico y la titulación precede al sintagma, que por regla ocupa el segundo lugar. En la fórmula, que prácticamente viene a ser un tipo de introducción a todo el texto, se comunica que falleció la antes esposa y voló para la reencarnación. Aunque los mayas, según escribe Landa, consideraban que la vida no tiene fin ya que tampoco lo tiene el alma, esto poco consolaba al viudo, que continuaba lamentando la muerte de la esposa, para la conmemoración de la cual llegó el sacerdote.

A diferencia de los cantares líricos, que eran creación del arte popular, la inscripción de la vasija fue ejecutada por encargo y es evidente que no por un simple escribiente, sino por un poeta profesional, lo que una vez más evidencia el elevado desarrollo cultural de los mayas, tanto en ciencias como en bellas artes.

La versificación métrica aparece únicamente a condición que exista la escritura; los textos de la inscripción vertical y de la inscripción que aparece entre las figuras del gobernador y el cantor, están ejecutadas



El soberano llora la ausencia de su esposa en el día de la reencarnación de la misma (Coe, 1973: 69).

en troqueo. La traducción aproximada de una de las inscripciones en la métrica del original:

Canto hay
Del señor.
Él vendrá.
Tiempo es
de cantar.

El contenido de la inscripción vertical se reduce a la transmisión de una sola información acerca de la llegada del sacerdote, información que podía haber sido transmitida en dos palabras con un solo bloque. Sin embargo, el poeta, mediante magistral repetición de la idea de la llegada del sacerdote, logró transmitir cierta inquietud en la espera y la solemnidad del acontecimiento: la última frase es como suspiro de alivio, ya que el sacerdote por fin se hizo presente.

El segundo texto entre las figuras del gober-

nador y el cantor, crea una impresión por completo diferente, un sentimiento de angustia, nostalgia de algo irremediable. Este efecto se alcanza, en primer lugar, gracias a

a) repeticiones fonéticas: el primero de los cinco bloques contiene dos morfemas con la vocal radical *o* (*och, choo*); el tercero, los tres morfemas (*tooc, toh, choo*), y el quinto, de nuevo dos morfemas (*hool, choo*); y

b) repeticiones léxicas: el segundo y el cuarto bloques se inician con el verbo *haa*, 'estar presente'; a excepción del cuarto bloque todos los demás terminan con el sustantivo *choo*—'embriaguez', medio que, como es sabido, anula las reacciones de inhibición y permite percibir con mayor agudeza los acontecimientos, y es lo que perseguía el dolorido gobernador.

El autor utiliza variados métodos para cumplir su tarea: la creación de un texto conmemorativo poético, reflejo del estado anímico del viudo que llora el fallecimiento de su esposa.

Vasija policroma, Colico, norte del Petén, Guatemala (600-900)

Museo de Isaac Delgado, Nueva Orleans (Coe, 1973: núm. 29).

Inscripción circular. Fórmula de reencarnación.

1-12. A. 229.616?:126	<i>a haa-ngi</i>	1-12. Allá ella estuvo
13. B. 612:713a	<i>le naab</i>	13. en el largo camino
14-16. C. 229.612:713	<i>a le naab</i>	14-16. allá en el largo camino

Escena del trono. El gobernador en el trono.

17. D. 176:612? (Coe:x)	<i>um le</i>	17. Soberano
18. E. 671:59	<i>chi-ti</i>	18. bendito

Una mujer sentada junto al trono acaricia el pie del gobernador.

19. F. 757:25 (Coe:x)	<i>xul-ac?</i>	19. Asistente
20. G. 671:59	<i>chi-ti</i>	20. del bendito

Segunda escena del trono. El gobernador en el trono. Frente a él se encuentra una vasija antigua de periodo Tzacol III (300 n.e.) muy alta y un joyero. El

gobernador con una lágrima grande en el ojo toca con la mano adornos femeninos, brazaletes, collares, aretes.

21. H. 533:23	<i>la-nga</i>	21. Recuerdos del soberano
22. I. 765:40	<i>och-al</i>	22. al momento del retorno

Junto al trono, con una vasija bastante grande, está sentado un allegado (cortesano).

23. J. 548	<i>tun</i>	23. Ahora
24. K. 1026	<i>ch'up</i>	24. de la esposa
25. L. 765:40	<i>och-al</i>	25. la llegada (regreso).

Comentarios al texto

1-12. véase comentario al bloque 1, núm. 19 (Coe, 1978) en *Am. Lat.*, 1982, núm. 7.

13. Viej. *le*, textualmente se traduce —'largo', 'extendido'; *naab* —'superficie', 'extensión' (M.).

14-16. El bloque anterior se complementa por la partícula demostrativa prefija 'allá'.

17. Título común en las inscripciones.

18. Morfema *chit*, comp. viej. *cich* (la alteración *ch/c* y *tch* se registra frecuentemente en la fonética maya). Viej. *cich*, textualmente, 'santo', 'bueno', 'hermoso', 'bendito'.

19. Morfema *xul* significa —'provecho'. El sufijo *ac* marca participios frecuentemente sustantivados.

20. Véase bloque 18

21. Viej. *naol* —'pensar' (PP.) (Pérez, 1866-1877), *na-naol* —'comprender' (M.).

22. *Och-al* (viej. *oc-ol*), textualmente —'entrar', 'iniciarse', 'acontecer'.

23. El morfema *tun* se traduce 'ya', 'por fin'.

24. Véase bloque 7, núm. 47.

25. Véase bloque 22.

La inscripción y las imágenes de esta vasija tienen sorprendente semejanza con el tema de la vasija núm. 27. Especial interés provoca la doble escena del trono donde se enfocan dos momentos sobresalientes de la vida del soberano. El primero se refiere a la vida de la 'mujer-asistente'. El artista logró plasmar una conmovedora escena que refleja las relaciones entre los cónyuges: la 'asistente' acaricia la planta del pie de su consorte, método que, según especialistas, es bueno para tranquilizar y quitar el cansancio. El segundo momento: el soberano llorando, repasa con la mano los adornos dejados por su difunta esposa y la recuerda con tristeza en el día de su reencarnación.

La inscripción en la vasija núm. 47 del álbum de M. Coe (1973) es una de las más grandes y detalladas inscripciones en vasijas conocidas y puede considerarse como un singular poema dedicado a la 'mujer-gobernadora', 'mujer-estrella encantadora'.

Vasija con "fleurs-de-lis".

Probablemente proviene de la región de El Naranjo, noroeste del Petén, Guatemala
(primera mitad del siglo IX de n.e., periodo Clásico Tardío).

Colección Marianne Faivre, Dixon, Illinois.

Inscripción circular en el borde superior. Fórmula de reencarnación. Estándar principal

1. A. 229. 617:126	<i>a yal-ngi</i>	1. Allá descendió ella
2. B. bloque borrado	<i>[itz eb]</i>	2. [por la fría escalera]
3. C. bloque borrado	<i>[kan-nga]</i>	3. [donde] del dios Caracol [están]
4. D. 683:534.534	<i>haa-la-la</i>	4. las penas.
5. E. 62.77 (Coe:128?) 501.181:585	<i>xik-in-ah av</i>	5. Luego voló al poblado, al regazo
6. F. 51.96 (Coe:77):565	<i>lem ich ch um</i>	de la mujer
7. G. 171.1026 (Coe:1000)	<i>ch'up*-ch'up</i>	8. convertida en visión
8. H. 19.19 (Coe:168?) 513:188	<i>mu-mu-p'i le</i>	9. purificada.
9. I. 736:130	<i>ca-aan</i>	10. Nuevos campos de maíz [para]
10. J. 1.145:251 (Coe:x) 281:23	<i>u che ab kan-nga</i>	11. el negro y estruendoso Señor de la lluvia
11. K. 95.533 (Coe:504): 137 (Coe:x):23	<i>hec la tox ang</i>	12. a muchos
12. L. 758 (Coe:x): 23	<i>ba-nga</i>	13. campos
13. M. 743	<i>aac</i>	14. trajo lluvia
14. N. 126.137 (Coe:x) 528:601 (Coe:x)	<i>ngi tox cu-chu</i>	
15. O. 765-116 (Coe:x)	<i>och-il</i>	15. la venida
16. P. 171.1026 (Coe:1000) 528-130	<i>ch'up*-ch'up cu-aan</i>	16. de la mujer regente.

Inscripción circular junto al fondo.

17. Q. VII.1003	<i>VII Eeb</i>	17. En la séptima [fecha], [el día] de la Niebla,
18. R. 62.578	<i>lich hul</i>	18. cuando llegó
19. S. III.25.528.25:548	<i>III cu-ac tun</i>	19. el tercer veinteñal
20. T. 93.672	<i>chuh-chuch</i>	20. marchitó
21. U. 573:1065 (Coe:x:x)	<i>hel-pe</i>	21. la soberana-gobernadora
22. V. 32-281 528-130 552 I 667.584.130	<i>xa-kan cu-aan</i>	22. venerada, que asumió el poder, única, bendita.
23. W. 59.187:520	<i>cha hun-tzil been-aan</i>	23. A ella llegó el cambio
24. X. 1.563:585	<i>ti ch'a ki</i>	24. en el lugar de la purificación
25. Y. 126.82:539	<i>u poc av</i>	25. la reanudación [del periodo] del ocaso.
26. Z. 188.77.181 (Coe:128?) 38-679:103	<i>ngi leec lam</i>	26. Ahora ella voló [hacia] una muchacha virgen.
27. A'. 12-502:115.502	<i>lee xik ah zac i-ix</i>	27. Guerrera,
28. B'. 126.534	<i>ah'-lab-chul-lab</i>	28. antes soberana,
29. C'. 32-544 (Coe:x). 1026	<i>ngi la</i>	29. mujer gobernadora,
30. D'. 171.1026.155 (Coe:x) 510	<i>xa king ch'up</i>	30. mujer-estrella encantadora,
31. E'. 171.1026	<i>ch'up*-ch'up</i>	31. mujer —
32. F'. 16.667.584.743	<i>chum ech'</i>	32. de nuevos campos benditos
33. G'. 544:544.116	<i>ch'up*-ch'up</i>	33. soberana.
	<i>yax aac-tzil-been</i>	
	<i>king-king-il</i>	

Primera inscripción oblicua.

34. H'1. 281:23 181:534 (Coe:x)	<i>kang-nga haa-la</i>	34. Las penas del [dios] Caracol
35. I'1. 126.563:285	<i>ngi poc av</i>	35. hay en el lugar de la purificación.
36. H'2. 58-679:103	<i>zac i-ix</i>	36. Donde a la joven
37. I'2. 177.507.188 (Coe:82)	<i>cu-aan xoy lee</i>	37. le llegó el tiempo de ir.
38. H'3. 1.145:251 (Coe:x)-281:23	<i>u che ab kan-nga</i>	38. Nuevos campos de maíz;
39. I'3. VII726-251 (Coe:x)	<i>VII Chan ab</i>	39. campo [de la diosa] en séptima [fecha] del [día] de la Serpiente,
40. H'4. 59.747	<i>ti*-ti</i>	40. allá
41. I'4. XII78:501	<i>XII chum-in</i>	41. 12 sembradíos,
42. H'5. 13.145:524. 188 (Coe:82)	<i>h'e che hix lee</i>	42. acá en las cercanías del Vado del Jaguar
43. I'5. X 78:501	<i>X chum-in</i>	43. 10 sembradíos,
44. H'6. 1.145:524:x	<i>u che hix paa</i>	44. junto a la fortaleza del Vado del Jaguar
45. I'6. VII 78:501	<i>VII chum-in</i>	45. 7 sembradíos
46. H'7. bloque borrado	...	46. ...
47. I'7. bloque borrado	...	47. ...
48. H'8. 59...507	<i>ti...xoy</i>	48. recorría
49. I'8. bloque borrado	<i>[king-king-il]</i>	49. [la soberana].

Segunda inscripción oblicua.

50. J'1. 58-544:135 (Coe:184) 671-544:116	<i>tz'ac-king-am chi-king-il</i>	50. Ella dejó en temor el oeste,
51. K'1. 1.669	<i>u ka</i>	51. y abundancia
52. J'2. 501.12	<i>in-ah'</i>	52. de semillas
53. K'2. 59.281:23	<i>ti kan-nga*</i>	53. para los campos
54. J'3. 145:524.134	<i>che hix</i>	54. del Vado del Jaguar
55. K'3. 585,528:116	<i>av cu-il</i>	55. en la época de siembra.
56. J'4. bloque borrado	...	56. [cuando llegó]
57. K'4. 1.82:539.x	<i>u leec lam-...</i>	57. la reanudación [del periodo] del ocaso,
58. J'5. 177:552:l 667.584.	<i>cu-aan cha h'un tzil-been</i>	58. Asumidora del poder única, bendita.
59. K'5. VI.526	<i>VI Chab-[ang]</i>	59. En sexta [fecha], [el día] de la Tormenta
60. J'6. 19 (Coe:115). 544-511:116	<i>nuc king choo-il</i>	60. en el gran día de la embriaguez
61. K'6. 17.VI:86:526	<i>yax vac-ngal-chab</i>	61. de nuevo salió a la tierra.
62. J'7. 521.102.86	<i>ci-ix-ngal</i>	62. la gobernadora
63. K'7. 544:544.116	<i>king-king-il</i>	63. y soberana.
64. J'8. VIII.x (Coe:511?)	<i>VIII...</i>	64. El octavo...
65. K'8. 59.187:520	<i>ti ch'a ki</i>	65. le llevó el cambio.

Comentarios al texto

1. El bloque *a yal-ngi* es sinónimo del bloque *a-haa-ngi* (Coe, 1978: núm. 19) (*Am. Lat.*, 1982, núm. 7).

2. Después del bloque *a yal-ngi* generalmente sigue el bloque *itz eb*.

3. Evidentemente es parte del mismo sintagma que se repite en el bloque 34.

4. 178 —es la combinación de los signos 534.534 simplificados.

5. Este sintagma generalmente se da en forma simplificada: 62:77:585 *lich xikav*. Aquí está utilizada la forma completa del verbo *xik-in-ah*, la cual incluye el sufijo formativo *in* y el sufijo que marca el pasado *ah*.

6. El bloque 51.96:565 frecuente en la fórmula de reencarnación, aquí no está escrito claramente. El signo 77 *xik* en este bloque no entra.

7. En el catálogo de Thompson (1976) con el 1000 figuran las ligaduras del signo 1026 'mujer' con otros signos diferentes.

8. El bloque 19.19:513 en la misma posición es común en la fórmula de reencarnación.

9. Por lo común en la fórmula de reencarnación la variante figurativa del signo 25 aparece en forma de pez.

10. El tercer signo del bloque es la variante figurativa del signo 251 con el signo 281 inserto. El morfema *che* evidentemente se utiliza en la significación 'nuevo', comp. viej. *che col* —'campo nuevo'. Una de las acepciones del morfema *kan* es 'maíz' (por el color amarillo del grano).

11. El segundo signo del bloque es la variante simplificada del signo 538. El tercer signo es la variante cefalomorfa del signo 137 *tox* —'lluvia' (en este caso el nombre del dios).

12. *Ba-nga, i* viej. *bah-un* —'cantidad'.

13. Signo frecuente en los códices.

14. Morfema *tox*, véase bloque 11.

15. Combinación del morfema *och* —'llegar' con el sufijo sustantivador *il*.

16. Véase 7. El segundo signo evidentemente no es el 130, sino el 177, ligadura de los signos 528-130 (comparar con el bloque 37).

17. *VII Eeb* —'niebla' es el 72 día del ciclo de 260 días.

18. El signo 578 representa un caracol con lunares —*hul*, viej. *ul*. El morfema *hul* significa 'venir', viej. *hul* (homónimo).

19. 25.528.25 es una reduplicación decorativa, *cu-ac tun* —'año largo', 'veinteñal' (en la cronología el año se redondeaba hasta 360 días). Los mayas contaban sólo el tiempo transcurrido (como nosotros las horas). La gobernadora falleció entre los 40 y 60 años de edad.

20. Una de las acepciones del morfema *chuh* es 'quemar', 'calcinar', 'chamuscar'; en este contexto es pasivo de 'consumir', 'marchitar' (refiriéndose a las flores).

21. *Hel* —'sucesora'. Una de las acepciones del morfema *pe* es 'guiar'. El nombre del dios de la guerra en los códices es *Hun Lah Pe* —'único guiador de todos'.

22. Este bloque se conoce como "emblema del Naranja" por ser frecuente en las inscripciones de esta ciudad. Una de las acepciones del morfema *Kan*, viej. *kan*, es 'respetado', 'apreciado'.

El morfema *cu* aquí significa 'encontrarse', 'tener residencia', 'estar'.

El morfema *cha*, en quiché *ca*, significa 'entrar en funciones'. El signo *cha* está ligado con la cifra I *hun*, —'uno', 'único'.

23. El signo 187 se encuentra en variante figurativa. Una de las acepciones del morfema *ci*, viej. *ce, ceh*, es 'suceder', 'sustitución'.

24. El prefijo *u* forma parte de la construcción genitiva.

25. El signo 82 es la ligadura de los signos 188 —25 *lee-ca*, viej. *lec* — 'reanudar', 'regresar'. El signo 539 es el signo 533 —*la*, lleno de puntos hasta la mitad, así como el 540 (el 533 sombreado hasta la mitad) simbolizaba el ciclo de 819 días; véase bloque 57).

26. Comp. con 5. El morfema *iix*, viej. *yiih* significa 'maduro'; el morfema *zac* —'blanco' aquí expresa deficiencia; comp. *zac ch'up* —'mujer blanca', 'muchacha virgen'; comp. 36.

27. El signo 502 es ligadura de los signos 533-558 *la bu* en la lengua quiché *lab* —'guerrear', *ah/lab-ul* —'guerrero'. Se utiliza el frecuentativo que subraya la reiteración.

28. Signo *la* —'soberano' es frecuente en las inscripciones.

29. Una de las acepciones del morfema *king* es 'ordenar', 'mandar'.

30. El morfema *chum* al parecer corresponde a *cun* en la lengua vieja —'hechizamiento', 'encantamiento' (la alternancia *n/m*).

31. Véase bloque 7.

32. Combinación del sustantivo con el sufijo *tzil-been*, construcción muy frecuente.

33. El título frecuentativo; aquí evidentemente no significa 'oriente', comparar con 27, 29, 49, 63.

34. Una de las acepciones del morfema *haal* es 'carga', 'peso'.

35. Véase bloque 24.XI.

36. Morfema *zac* —'limpio', 'blanco', 'falso'. Ver bloque 26.

37. El morfema *cu* tiene significación 'encontrarse', 'tener lugar'.

38. Véase bloque 10.

39. La fecha *VII chic-chan* es el día 85 del ciclo de 260 días, corresponde al azteca *Chicome-cóatl*, nombre calendárico de la diosa de los Alimentos.

40. Reduplicación decorativa de la preposición *ti* —'allá'.

41. Morfema *chun/chum* —viej. 'acaba de aparecer el brote'.

42. Una de las significaciones del morfema *lee* es 'dogal', 'estirar'; *che* es grafía radical de la palabra *che-eh* —'vado'. Las ruinas del Vado del Jaguar son conocidas por el nombre español de El Naranjo.

43. Véase bloque 41.

44. El signo inferior probablemente sea elemento del circúngrafo *paa*—'muralla', 'castillo', 'fortaleza' (M.). Véase Coe (1973: núm. 26, bloque 10).

45. Véase bloque 3.

46, 47. Bloques borrados.

48. Morfema *xoy* textualmente —'dar vueltas alrededor'.

49. Véase bloque 33.

50. A juzgar por el elemento triple que está en la parte superior, el primer signo no es el 58, sino otro, parecido a éste (no se encuentra en el catálogo de Thompson) con el elemento 593 inscrito (D 25-28c, M 112c), en cuyo lugar está inserto el signo 544. El morfema *tzac* empleado con el significado 'dejar', 'cuidar'; *king-am*, viej, *kin-am* —'miedo', 'respeto'.

En la Estela 24 de El Naranjo se ve la imagen de la gobernadora de pie sobre la espalda de un prisionero el cual tiene en el costado la inscripción 671-544.526 *chi-king chab* —'país occidental (ciudad)'.

51. El morfema *ca* se traduce 'exceso'.

52. Bloque frecuente en las inscripciones.

53. El morfema *kan* significa 'maíz', 'campo de maíz'. Véase bloque 10.

54. Véase bloque 44.

55. Morfema *cu*, textualmente —'periodo'.

56. Viej. *lec-zah* —'regresar (enfermedades)' (M.).

57. Viej. *lam-al kin*, textualmente —'ponerse el sol' (M.).

58. Véase bloque 22.

59. La fecha *VI cab-an* ('rumor de la tierra durante la tormenta', comparar con 11) día 97 del ciclo de 260.

60. El primer signo del bloque *nuc* (en el catálogo de Thompson aparece como variante del signo 19), en él falta el elemento superior del signo 115 *tich* —'víctima'. Una de las acepciones del morfema *choo*, viej. *coo* es 'alboroto'; aquí entraña la idea de festín (véase Coe, 1973: núm. 27).

61. La cifra 6 se utiliza como signo gráfico para representar el morfema *vac*, una de cuyas acepciones es 'salir' (véase D 10a2; Coe, 1978: núm. 14, bloque 17).

62. Véase bloque 23.

63. Uno de los títulos de la gobernadora.

64. El segundo signo con un gran círculo negro en el centro no se parece al signo 511, es un símbolo único y por lo visto representa el disco oscuro de la

luna nueva con la llegada de la cual se inicia la cuenta de los días del mes. El de la salida de la visión del averno era, por supuesto, conocido por los sacerdotes gracias al calendario lunar.

65. Véase bloque 23.

Bibliografía

Alpha

1976 *Encyclopédie Alpha. Peuples du monde entier*, Lausana.

Am. Lat.

América Latina. Publicación mensual del Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de la URSS. Moscú.

Barrera Vázquez, Alfredo

1965 *El libro de los cantares de Dzitbalché, México*, México.

Coe, Michael D.

1973 *The Maya Scribe and his World*, The Grolier Club, Nueva York.

1978 *Lords of the Underworld*, Princeton University Press, Nueva York.

Knórozov, Yuri V.

1963 *La escritura de los indígenas mayas*, Moscú, Leningrado.

1975 *Códices jeroglíficos de los mayas*, Leningrado.

Landa, Diego de, fray

1959 *Relación de las cosas de Yucatán*, Editorial Historia, Colección Crónicas de América, núm. 7, Madrid.

Laughlin, R. M.

1975 *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*, Washington.

Martínez Hernández, J.

1929 *Diccionario de Motul*, Mérida.

Pérez, J. Pío

1866-77 *Diccionario de la lengua maya*, Mérida.

Thompson, J. Eric S.

1976 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*, University of Oklahoma Press, Norman.

Tozzer, Alfred M.

1907 *A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones*, Archaeological Institute of América, Nueva York.